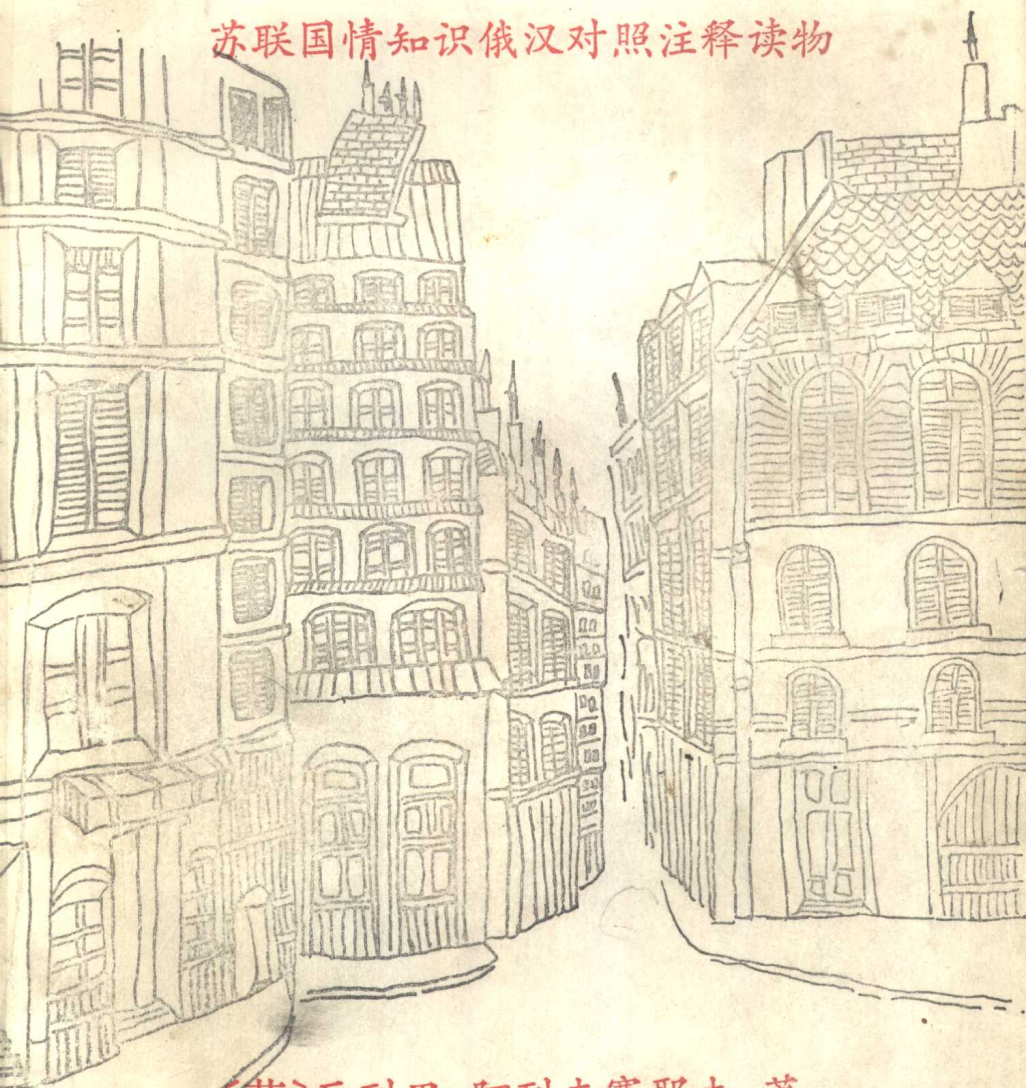


宾至如归

苏联国情知识俄汉对照注释读物



[苏]瓦列里·阿列克赛耶夫 著

程

留

怡

译注

北京语言学院出版社

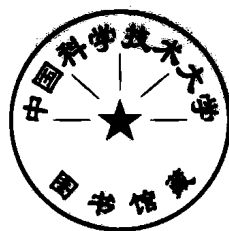


苏联国情知识俄汉对照注释读物

宾至如归

〔苏〕瓦列里·阿列克赛耶夫 著

程 留 怡 译注



北京语言学院出版社

苏联国情知识俄汉对照注释读物

宾 至 如 归

[苏] 瓦列里·阿列克赛耶夫 著

程留怡 译注

* * *

北京语言学院出版社出版发行

(北京海淀区学院路15号)

新华书店北京发行所经销

北京顺义曙光印刷厂排印

开本 787×1092毫米 1/32 12.25印张 262千字

1988年12月第1版 1988年12月第1次印刷

印数 1—5000册

ISBN 7—5619—0030—9/H·20

定价 3.70元

前 言

本书是根据苏联“俄语”出版社1983年出版的由Валерий Алексеев编写的苏联国情知识读物《Будете как дома》译注的。全书共写了50个题目，对苏联的风土人情，文化艺术、文娱生活、节令气候、人际交往、穿着打扮以及交通和购物等许多方面内容作了介绍。作者多年从事对外俄语教学，积累了丰富的传授语言知识的经验，语言简洁生动，书中配有插图，饶有情趣。

本书每篇后有词语注解，对文中一些较难的语法现象和背景知识也作了注释。50篇短文后是全部汉语译文，可帮助读者更透彻地理解原文，不懂俄语的读者们可通过译文了解苏联情况。本书适用于学习俄语的学生、俄语教师、出国人员、外事工作者和一切想了解苏联的读者。

译注者

1987年8月

Содержание

1. Погода и грамматика	(1)
2. Тридцать раз по три тысячи	(5)
3. О « Весне » и « Свете »	(8)
4. Улыбка издалека	(12)
5. Загадочная московская душа	(16)
6. Транспортная аристократия	(20)
7. Симфония на тему метро	(25)
8. « Сударыня продавщица »	(30)
9. Вареники и чебуреки	(35)
10. Город в городе	(39)
11. На кого мы похожи ?	(46)
12. Будем знакомы	(52)
13. Как нас именовать	(56)
14. О чём говорить, когда не о чем говорить	(64)
15. Излюбленные темы бесед	(70)
16. К вопросу о деньгах	(78)
17. Хорошо ли быть карьеристом ?	(84)
18. Почёт и уважение	(88)
19. « Простых рабочих » не бывает	(92)
20. Что такое « интеллигент » ?	(96)
21. Равноправный мужчина	(102)

22. Что такое счастье ?	(108)
23. Чьим мнением мы дорожим ?	(113)
24. Золотой фонд человечества	(118)
25. Воскресенье начинается в субботу	(126)
26. Голос крови	(138)
27. Театральный бум	(140)
28. « Свой Ренуар »	(148)
29. Зачем ходить в кино ?	(151)
30. Для вас, домоседы	(157)
31. Карусели среди деревьев	(163)
32. Москва никогда не пустеет	(169)
33. « Как-нибудь вечером »	(178)
34. Главное — прийти вовремя	(184)
35. Комната, которой не хватает	(189)
36. Стоит ли искать няню ?	(196)
37. Дети НТР	(203)
38. А « Ребенок » доволен	(209)
39. Эти юные спорщики	(214)
40. Московское застолье	(220)
41. Столь долгое прощание	(230)
42. « Приезжайте к нам на Октябрьские ! »	(234)
43. Для кого наряжается Елка ?	(237)
44. А когда « мужской день » ?	(246)

45. « Люблю весну в начале мая! » ... (251)
46. Дорога в третье тысячелетие..... (257)
47. « Без тёти Вали свадьба невоз-
можна! » (260)
48. Короткое « да » (268)
49. Человек родился ! (273)
50. Круглый год новоселье..... (281)

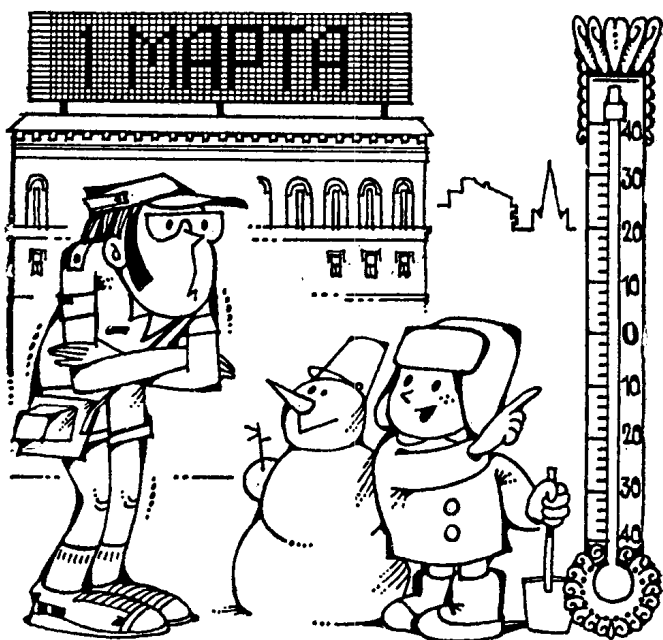
译 文

1. 天气和语法..... (289)
2. 三千的三十倍..... (290)
3. 关于“春天”和“光明”..... (291)
4. 远处的微笑..... (293)
5. 令人费解的莫斯科作风..... (294)
6. 特殊乘客..... (295)
7. 地铁交响乐..... (296)
8. “售货员女士”..... (298)
9. 甜馅饺子和羊肉馅饼..... (299)
10. 城中之城..... (300)
11. 我们象谁?..... (302)
12. 我也认识一下吧..... (304)
13. 怎样称呼我们..... (305)
14. 怎样没话找话说..... (308)
15. 喜爱的话题..... (310)
16. 关于钱的问题..... (312)
17. 做追求名利地位的人好不好?..... (314)
18. 荣誉和尊敬..... (315)
19. “普通工人”是没有的..... (316)
20. “知识分子”的含义是什么?..... (318)
21. 权利平等的男子汉..... (319)
22. 什么是幸福?..... (322)

23. 我们重视谁的意见？	(323)
24. 人类最宝贵的一部分	(324)
25. 星期天从星期六开始	(326)
26. 天性的召唤	(328)
27. 戏剧热	(330)
28. “自己的勒诺亚尔”	(332)
29. 为什么要去电影院呢？	(333)
30. 为了你们这些喜欢呆在家里的人	(334)
31. 树林中的旋转“木马”	(336)
32. 莫斯科永远是熙熙攘攘的	(338)
33. “晚上有便来”	(340)
34. 首要的是适时到达	(343)
35. 缺少的一个房间	(344)
36. 有必要找保姆吗？	(347)
37. 科技革命中的孩子们	(349)
38. “孩子”们是满意的	(351)
39. 这些好抬杠的青年人	(352)
40. 莫斯科的节日酒宴	(354)
41. 长时间的告别	(358)
42. “请到我们这里来过十月节！”	(359)
43. 为谁装点枞树？	(360)
44. 什么时候是“男人节”？	(363)
45. “我喜爱五月初的春天”	(365)
46. 通往二十一世纪之路	(367)
47. “没有瓦利娅婶婶参加，婚礼不能	

举行!”	(368)
48.简短的“是”	(371)
49.一个人出生了！	(373)
50.全年都有乔迁之喜	(376)

1. Погода и грамматика



Итак, вы уже в Москве. Вчерашний день был слишком трудным; вы прибыли издалека, устали с дороги и мало что успели увидеть. ①Но сегодня вы горите желанием②поскорее выйти на улицу, посмотреть на людей, послушать русскую речь. Вполне естественное желание, однако не

спешите, посмотрите сначала в окно. Дело в том, что^③ погода у нас очень изменяива, и иногда нельзя с точностью сказать^④ заранее, будет ли сегодня дождь или снег.

Если вы приехали к нам весной (в марте или апреле), пусть яркое солнце и голубое небо вас не обманывают^⑤: московская весна совсем не похожа на бергинскую или лондонскую, и на улице может быть холодно и даже морозно. Мне рассказывали об иностранце, который первого марта вышел на улицу одетый по-весеннему: в костюме «сафари» с короткими рукавами^⑥. Естественно, его прогулка продолжалась недолго.

Май уже больше похож на весну, но и в мае в Москве бывают холодные дни, когда без пальто на улицу не выйдешь. В июне, июле и августе помешать вашей прогулке может только летний дождь, который часто начинается неожиданно. Поэтому посмотрите внимательно, как одето большинство прохожих и нет ли у них в руках зонтов. В отличие от^⑦ вас, прохожие слышали утренний прогноз^⑧ погоды по радио и прекрасно знают, что их ожидает.

Зимой у нас иногда стоят солнечные и мо-

ро́зные дни, в такіе дни лучше одéться потеп-
лее^①. Что значит «потеплее»? Есть старое пра-
вило: держи го́лову в хо́лоде, а но́ги в тепле́. «Го-
лову в хо́лоде» не на́до понима́ть буквально^②:
зи́мняя ша́пка не помеша́ет вам да́же в са́мый
теплый зи́мний день. А вот тёплая о́бувь в мо-
ро́зную погóду совершенно необходи́ма: в лёг-
ких боти́нках по мо́сковскому морóзу вы далеко́
не уйдёте.

Когда́ зимо́й не́бо закры́то облака́ми и идёт
крупный снег, на у́лице обы́чно теплее́, чем
при ярком со́лнце. А вооб́ще мо́сковская погóда
похо́жа на ру́сскую грамма́тику: у ка́ждого пра-
вила—деся́ть исклю́чений. Поэто́му лу́чше дове-
риться^③ прохо́жим: посмотре́ть, как одéт сре́д-
ний москв́ич ва́шего во́зраста, и одéться та́кже
легко́ или тепло́, как он.

①мáло что успе-
ли уви́деть

来不及看什么

②горéть/чем/
желáнием

燃起愿望，渴望

③де́ло в том,
что...

问题在于..., 问题是...

④ с то́чностью сказа́ть	确切地说
⑤ обманывать	欺骗
⑥ ко́сйtm с ко́рт- кими рукава́ми	短袖西服
⑦ в отлѝчие от /кого/	与...不同
⑧ прогнѝз пого́ды	气象预报
⑨ оде́ться потеп- лее	穿得暖和些
⑩ буквѝально	字面地，逐字逐句地
⑪ дове́риться /кому/	信任，相信

2. Тридцать раз по три тысячи



Вы вышли на улицу и идёте без цели, без плана, просто так^①, рассматривая витрины^②, вывески^③ и рекламу^④, никого ни о чём не спрашивая и слушая разговоры людей.

Однако, если вы любитель одиноких прогу-

лок, не уходите в первый раз слишком далеко от гостиницы. У нас говорят, «Язык до Киева доведёт», —но боюсь, что ваш русский язык не поможет вам найти дорогу назад.

Нет-нет, я не сомневаюсь, что вы знаете свой три тысячи русских слов превосходно. Всё дело в том, что прохожий, которого вы спросите, как пройти туда-то и туда-то, знает не три тысячи слов, а тридцать раз по три тысячи и откуда ему знать^⑤, где границы вашего русского языка? Говорить на чужом языке намного легче, чем понимать живую речь: говоря, вы—хозяин положения^⑥ и сами выбираете нужные слова, а слушая—вы находитесь во власти^⑦ говорящего. На вопрос, где находится ближайший табачный киоск, вы можете получить ответ, который скорее похож на лекцию по истории города. Дело кончится тем, что^⑧ вы выслушаете долгое объяснение, скажете доброму человеку «спасибо» и спросите о том же самом следующего прохожего.

Вообще, если вы спешите и хотите получить короткий ответ, спрашивайте дорогу у молодых людей: они у нас деловые^⑨, сами всегда куда-то спешат и ответят коротко и ясно.

Чтобы не потеряться, надо знать следующее: номера домов на московских улицах начинаются со стороны центра; чем дальше от центра, тем больше номера домов. Поэтому, если вы будете идти от улицы к улице от последнего номера к первому, рано или поздно вы придёте в центр. А сможете ли вы найти в центре свою гостиницу (если она находится в центре) — это уже другой вопрос.

- | | |
|------------------------------------|---------|
| ①просто так | 随便 |
| ②витрина | 橱窗 |
| ③вывеска | 招牌 |
| ④реклама | 广告 |
| ⑤откуда/кому/
знать? | 哪里知道 |
| ⑨хозяин положё-
ния | 左右局势的人 |
| ⑦находиться
во власти
/кого/ | 在…支配下 |
| ⑧дело кончится
тем, что… | 事情的结果是… |
| ⑥деловой | 精明, 能干 |